

La documentación lingüística y sus avances: ventajas de la multifuncionalidad, multimedialidad y multimodalidad para la recuperación y revitalización de lenguas indígenas

MUGUIRO, Natalia / Instituto de Lingüística. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de La Pampa – nataliamuguiro@hotmail.com

Eje: Etnolingüística

Tipo de trabajo: ponencia

Palabras clave: Documentación Lingüística - Lenguas Indígenas - Materiales Didácticos - TICs

> 0. Resumen

Se define a la documentación lingüística como el registro duradero y multifuncional de una lengua (Himmelmann, 2007). El calificativo ‘multifuncional’ se refiere a los múltiples usos y propósitos que se le darán a los datos lingüísticos que se documenten, entre ellos: la toma de decisiones referidas a la planificación lingüística, el análisis y descripción de algún aspecto de la lengua o la elaboración de materiales de enseñanza de la misma, por ejemplo. En este sentido, la documentación lingüística promueve, en sí misma, enfoques de investigación interdisciplinarios.

Una etapa fundamental en los procesos de documentación lingüística actuales es la digitalización de los datos. Estos datos, mediados por los desarrollos de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) se transforman en ‘multimediales’, entendiendo como ‘multimedia’ a cualquier combinación de texto, gráfico, sonido, animación y video a través del uso de computadoras u otros medios similares (celulares inteligentes, tabletas, etc.). Finalmente, los datos lingüísticos documentados también pueden ser ‘multimodales’. La comunicación ‘multimodal’ es la comunicación en la que intervienen modos humanos, como por ejemplo: la voz o el habla, los gestos y los movimientos entre las computadoras y los usuarios. El objetivo de la comunicación multimodal es hacer más natural la interacción hombre-máquina y de allí su naturaleza puramente interactiva.

Dentro de un contexto de investigación interdisciplinaria enmarcado en el Proyecto de Extensión Universitaria (PEU) de la UNLPam: “Nuevos caminos para la EIB: hacia el rescate de las voces ranqueles desde del libro a las nuevas tecnologías”, el objetivo de esta

ponencia será ejemplificar cómo los datos lingüísticos pertenecientes a la variedad ranquel, los cuales sido documentados en forma escrita y/o sonora con anterioridad, pueden transformarse en ‘multifuncionales’, ‘multimediales’ y ‘multimodales’ para su aprovechamiento como insumos lingüísticos en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de la lengua.

› **1. Introducción: ¿Qué es y para qué sirve la documentación lingüística?**

Himmelman (2007) define a la documentación lingüística como un campo por derecho propio dentro de la investigación y la práctica lingüísticas, dedicado básicamente a compilar y preservar datos lingüísticos primarios y a crear interfaces entre estos datos primarios y varios tipos de análisis basados en ellos.

Los datos primarios que constituyen el núcleo de una documentación lingüística pueden incluir desde grabaciones en audio o video de algún evento comunicativo (una narración, una conversación, etc.) hasta notas tomadas durante una sesión de elicitación o notas escritas por hablantes nativos alfabetizados. Estos datos primarios se compilan en un corpus estructurado y se hacen accesibles mediante distintos métodos (Himmelman, 2007).

Estos registros de las lenguas deben cumplir además con una cualidad que es esencial: deben ser ‘duraderos’. Hablar de la documentación lingüística como el registro duradero de una lengua implica asumir una perspectiva a largo plazo que va más allá de los temas y preocupaciones actuales. El objetivo no es un registro de corto plazo para un fin o intereses específicos, sino un registro para generaciones y usuarios futuros. Es justamente el calificativo ‘duradero’ lo que une el significado de la documentación lingüística con sus fines u objetivos principales. De esta forma, estaremos esbozando una respuesta para la segunda parte de la pregunta planteada en este apartado: ¿para qué sirve la documentación lingüística?

En primer lugar, y desde una perspectiva puramente lingüística, la documentación lingüística sirve para consolidar y ampliar las bases empíricas de varias disciplinas que utilizan los datos de las distintas comunidades de habla para sus fines de estudio e investigativos (Himmelman, 2007), tales como la lingüística descriptiva, la tipología lingüística o la antropología cognitiva. En segundo lugar, el hecho que exista en el mundo una cantidad considerable de lenguas amenazadas hace que el propósito principal de la documentación lingüística sea justamente ocupar un rol central en la conservación de dichas lenguas y en los procesos de revitalización de las mismas. Desde esta perspectiva, la

documentación lingüística es intrínsecamente útil para todo propósito relacionado tanto con la toma de decisiones para la planificación lingüística así como también con la elaboración de materiales educativos.

En conclusión, la documentación lingüística puede ser definida, de acuerdo a sus características y fines esenciales, como “el registro duradero y multifuncional de una lengua” (Himmelmann, 2007, p. 16). Las ventajas de dicha ‘multifuncionalidad’, junto con otras ventajas caracterizadas por el mismo prefijo, tales como la ‘multimedialidad’ y la ‘multimodalidad’, serán analizadas en esta ponencia con el fin de resaltar el rol que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICs) cumplen en los procesos de documentación lingüística cuyos fines están relacionados con la revitalización de las lenguas indígenas a través de acciones educativas.

› *2. Importancia del significado de lo ‘multi’ para la documentación lingüística*

Tal como se explicó en el apartado anterior, el calificativo de registro ‘multifuncional’ se refiere a los varios y diferentes usos que se le dé al acervo lingüístico que llegue a resguardarse a través de su documentación. Sin embargo, este prefijo que denota ‘multiplicidad’ está presente en otros aspectos que caracterizan la documentación digital de las lenguas.

Cuando hablamos de datos digitales es inevitable relacionar este concepto con el uso de las computadoras para la representación de datos lingüísticos. Tal como lo expresa Flores Farfán (2002), las nuevas tecnologías de la información y su uso están tan extendidas que es difícil imaginar que en la actualidad no se pueda representar casi cualquier cosa en una computadora. Estos datos digitales se conocen como ‘multimedia’ (Austin, 2007), esto es, cualquier combinación de texto, gráfico, sonido, animación y video que llega a los usuarios a través de las computadoras u otros medios electrónicos (celular, tabletas, etc.). La conjunción de las tecnologías multimedia ha dado lugar a un cambio conceptual sobre lo que constituye un registro de una lengua: donde tradicionalmente se podían obtener los datos en forma impresa ahora son intangibles, es decir, digitales.

Al realizarse una representación multimedial de los datos lingüísticos a través de la combinación de elementos de audio, video, imagen y texto, otras características y conductas típicas de los seres humanos comienzan a intervenir: el habla, los ojos, los movimientos. Cuando intervienen estos elementos nos estamos refiriendo a un proceso de comunicación ‘multimodal’. El objetivo de la interacción multimodal es superar las limitaciones propias de un monitor, un teclado y un mouse a la hora de interactuar con una

computadora (Lippenholtz, 2012). En este tipo de interacción el usuario puede utilizar modalidades de entrada adicionales, como por ejemplo una cámara, una pantalla sensible al tacto, un micrófono, etc. Asimismo, la interacción multimodal permite utilizar diversas modalidades de salida para proporcionar mayor información al usuario, como por ejemplo, voz, texto, gráficos o imágenes, con el objeto de estimular varios sentidos del usuario en forma simultánea.

En suma, la documentación lingüística es el registro duradero y multifuncional de una lengua; cuando los datos lingüísticos son documentados en formatos digitales, la documentación lingüística se vuelve además multimedial y multimodal. Este carácter 'multi' beneficia sobre todo a los procesos de documentación lingüística que tienen como fines el diseño y elaboración de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas, y por ende, para la propia comunidad de habla y para aquellos que estén interesados en aprender la lengua.

Además de las características definidas no podemos dejar de mencionar el rol que el surgimiento de Internet ha tendido y sigue teniendo en los procesos de acceso a la información y de facilitación de la comunicación masiva de cualquier desarrollo investigativo, tales como los corpus lingüísticos, las lenguas documentadas e incluso los materiales educativos. A través del desarrollo de un sitio web, por ejemplo, se puede poner en práctica el uso multimedial y multimodal de datos lingüísticos en forma globalizada, ya que cualquier persona, desde cualquier parte del mundo, puede acceder a dichos recursos. A modo de ilustración, en el siguiente apartado haré referencia a un Proyecto de Extensión Universitaria (PEU) llevado a cabo por un equipo interdisciplinario de investigadores cuyo objetivo final es justamente la revitalización del ranquel, una lengua indígena en proceso de extinción cuya comunidad se empeña en revitalizar.

2.1. Utilización de datos lingüísticos digitales para la enseñanza de ranquel como segunda lengua: una experiencia multifuncional, multimedial y multimodal a través de un Proyecto de Extensión Universitaria (PEU)

Un equipo interdisciplinario de investigadores (lingüistas, historiadores, antropólogos, profesores de lenguas extranjeras, licenciados en ciencias de la educación, estudiantes y miembros de comunidades indígenas) del Instituto de Lingüística de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, llevaron a cabo entre los años 2010 y 2012 el Proyecto de Extensión Universitaria (PEU) titulado "Lengua ranquel: Patrimonio de la Provincia de La Pampa. Su enseñanza y mantenimiento". Como resultado de dicho proyecto se elaboró y publicó un libro titulado *Curso de Ranquel*, con el

fin de utilizarlo como material didáctico para la enseñanza de esta lengua originaria de la provincia de La Pampa. En términos de documentación lingüística, se utilizaron datos documentados en forma tradicional, es decir, en forma impresa.

A partir del año 2014, un segundo Proyecto de Extensión Universitaria (PEU) elaborado por el mismo equipo con la incorporación de especialistas de otra áreas (dos licenciados en comunicación audiovisual y un ingeniero en sistemas) se puso en marcha, titulado “Nuevos caminos para la EIB: hacia el rescate de las voces ranqueles desde del libro a las nuevas tecnologías”. Como su nombre lo indica, el propósito central de este nuevo proyecto es desarrollar recursos educativos en formatos digitales accesibles a través de Internet. La intención del nuevo proyecto es difundir la lengua, la cultura y la historia ranquel para cualquier persona o comunidad interesada en ello a la vez que apoyar la tarea que los docentes de la lengua realizan o realizarán en las aulas, por lo tanto ya estaríamos hablando de múltiples propósitos, es decir, del carácter ‘multifuncional’ de los datos lingüísticos documentados.

El pasaje del formato impreso al formato digital será llevado a cabo a través de diferentes acciones. En primer lugar, se video-grabará a uno de los últimos hablantes de la lengua representando los textos, diálogos, oraciones y palabras incluidos en el libro con el fin de preservar, sobre todo, aspectos relacionados con las características de la oralidad (pronunciación, dicción, etc.) de la lengua. Asimismo, considerando las ventajas ya presentadas que el desarrollo de las nuevas tecnologías conllevan para la difusión del conocimiento, el material video-grabado estará incluido en una página en Internet de libre acceso para cualquier persona en cualquier lugar. También se incluirán los textos grabados por antiguos hablantes y recopilados en otros volúmenes publicados. De esta manera, estamos haciendo referencia a una documentación lingüística ‘multimedial’, ya que vemos cómo el texto se complementa con recursos de audio y video. Si a estos elementos le agregamos la inclusión de imágenes que vayan ilustrando el contenido de los textos y ejemplos, completamos los cuatro elementos de la comunicación multimedial.

El siguiente paso tiene que ver con la adaptación de los materiales lingüísticos grabados para que puedan transformarse en actividades de aprendizaje de la lengua. Como las lenguas indígenas patagónicas son lenguas de tradición oral es indispensable que se prioricen las actividades tanto de escucha comprensiva como de producción oral, además de la escritura y la lectura. Esto se logrará al trabajar con insumos auditivos auténticos (las grabaciones digitalizadas de los primeros textos documentados así como la recreación video-grabada de los contenidos del libro) los cuales se transformarán, mediatizados por las TICs, en recursos ‘multimodales’.

Para el diseño de materiales y actividades basados en la comunicación multimodal es necesario pensar en la interactividad como elemento lúdico, que fomente la

participación activa de los usuarios (Lippenholtz, 2012). De esta manera, las actividades que se diseñen deben permitir la interacción de la computadora o dispositivo similar (celular, tableta, etc.) con los usuarios de distintas maneras. Por ejemplo, al diseñar una actividad de escucha comprensiva a través de un texto video-garbado (multimedia), tal como completar el espacio en blanco o elegir la opción correcta entre varias dadas, el usuario debe hacer uso de sus sentidos (vista, tacto, movimientos con la mano para mover el cursor, etc.) para arrastrar o marcar la opción correcta. De esta manera estaría interactuando con la computadora de otra forma (multimodo). Si a su vez agregamos la opción de poder grabar su propia voz a través de un micrófono (modalidad de entrada adicional), pronunciando la palabra o frase correcta y luego escuchando o haciéndosela escuchar al docente o a sus compañeros en el contexto de la conversación original a través de un parlante o auriculares (modalidad de salida adicional), estaríamos agregando aún más interactividad y multimodalidad a la actividad.

Un aspecto adicional a señalar acerca los materiales que se pretenden diseñar tiene que ver con la posibilidad de transformarlos, además, en ‘multilingües’. Esto se logra al crear enlaces directos entre diversas palabras que aparecen en los textos, diálogos, oraciones o listados con diccionarios digitalizados en la lengua indígena y la lengua materna, en este caso ‘ranquel-español’. De esta manera, a través de un simple click, los alumnos pueden revisar significados o aclarar dudas sobre diferentes términos al acceder inmediatamente a una entrada lexical dentro del contexto de un diccionario. Si el diccionario incluye además imágenes o dibujos (ilustrado) la interactividad será óptima. En contextos internacionales, se puede pensar además en crear enlaces con diccionarios en otras lenguas. Así, esta cuarta particularidad que incluye el prefijo ‘multi’ es otra clara señal de las ventajas que la documentación lingüística mediatizada por el uso de las TICS en los nuevos contextos comunicativos presenta para el desarrollo de acciones tendientes al aprendizaje de lenguas indígenas y por ende de su revitalización.

➤ ***3. Conclusiones: cuestiones a tener en cuenta para la representación de lenguas y culturas minoritarias en los nuevos contextos comunicativos***

Tal como ha sido explicado a lo largo de este trabajo, una consecuencia inevitable y a la vez bienvenida de la documentación lingüística de lenguas minoritarias ha sido la producción de recursos en Internet desarrollados acerca de y para los hablantes de esas lenguas. Sin embargo, un peligro potencial de estos sitios es que sirvan para posicionar a los miembros de las comunidades y sus lenguas como “objetos de estudio” (Golumbia,

2010), promulgando así una visión reducida a través de la cual pueda entenderse que el acceso y uso de los contenidos en la red sigan existiendo solamente para (y culturalmente orientados hacia) los miembros de las culturas mayoritarias.

Esta posible limitación constituye a la vez una gran oportunidad para crear recursos en los cuales las comunidades y los hablantes de las lenguas (actuales y futuros) sean representados como “sujetos participantes” (Golumbia, 2010) antes que como objetos de estudio. Para el logro de este objetivo los encargados del diseño y desarrollo de los sitios web deben ser muy cuidadosos con la forma en que la lengua y la cultura son representadas, evitando la inclusión de imágenes folklorizadas, estigmatizantes o discriminatorias. A su vez, la mera descripción de la lengua y la cultura hacen que las mismas sean vistas como objetos de estudio. En cambio, si se proponen actividades y tareas que los usuarios resuelvan, la naturaleza misma de dichos recursos será mucho más participativa e interactiva. Por último, al incluir la participación misma de los miembros de las comunidades en el armado del sitio web y sus contenidos, como es el caso del Proyecto de Extensión Universitaria (PEU) antes mencionado, la participación real será mucho más auténtica, ya que se convertirán ellos mismos, dentro de un ámbito de diálogo interdisciplinar, en verdaderos sujetos participantes de los procesos de revitalización de sus propias lenguas.

› 4. Referencias bibliográficas

- Austin, P. (2007). Los datos en la documentación lingüística. En J. Haviland & J. A. Flores Farfán. (Coordinadores de la versión en español), *Bases de la Documentación Lingüística* (pp. 87-112). Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Flores Farfán, J. A. (2002). The use of multimedia and the arts in language revitalization, maintenance and development. En B. Burnaby, B. & J. Reinhart. (Eds.), *Indigenous Languages Across the Community* (pp. 225-236). Flagstaff: Northern Arizona University.
- Golumbia, D. (2010). Representing minority languages and cultures on the World Wide Web. En L. Grenoble & N. Louanna Furbee. (Eds.), *Language Documentation: Practice and Values* (pp. 159-170). Amsterdam: John Benjamins.
- Himmelmann, N. (2007). La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? En J. Haviland & J. A. Flores Farfán. (Coordinadores de la versión en español), *Bases de la Documentación Lingüística* (pp. 15-48). Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Lippenholtz, B. (Setiembre, 2012). El uso de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (Tic) en la enseñanza de las lenguas originarias. Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura / IV Congreso Leer.es. Salamanca, España.